



NGŨ VỰNG / VOCABULAIRE DÀNH CHO TÙ NHÂN / À L'USAGE DES DÉTENUS

VIỆT / PHÁP VIETNAMIEN / FRANÇAIS

TRADUIT PAR THẮNG NGUỒN

1. Thời gian / Le temps

một năm / un an

Tháng / Les mois

Tháng Giêng..... / Janvier

Tháng Hai..... / Février

Tháng Ba..... / Mars

Tháng Tư / Avril

Tháng Năm..... / Mai

Tháng Sáu..... / Juin

Tháng Bảy..... / Juillet

Tháng Tám..... / Août

Tháng Chín..... / Septembre

Tháng Mười..... / Octobre

Tháng Mười Một..... / Novembre

Tháng Mười Hai (Chạp)... / Décembre

Ngày..... / Les jours

Thứ Hai..... / Lundi

Thứ Ba..... / Mardi

Thứ Tư..... / Mercredi

Thứ Năm / Jeudi

Thứ Sáu / Vendredi

Thứ Bảy..... / Samedi

Chúa Nhật..... / Dimanche

2. Số..... / Les nombres

0 Không..... / Zéro

1 Một / Un

2 Hai / Deux

3 Ba / Trois

4 Bốn / Quatre

5 Năm..... / Cinq

6 Sáu / Six

7 Bảy / Sept

8 Tám / Huit

9 Chín..... / Neuf

10 Mười..... / Dix

20 Hai mươi..... / Vingt

30 Ba mươi..... / Trente

40 Bốn mươi..... / Quarante

50 Năm mươi..... / Cinquante

60 Sáu mươi..... / Soixante

70 Bảy mươi..... / Soixante-dix

80 Tám mươi..... / Quatre-vingt

90 Chín mươi..... / Quatre-vingt-dix

100 Một trăm..... / Cent

1 000 Một ngàn (ngìn)..... / Mille

10 000 Mười ngàn..... / Dix mille

100 000 Một trăm ngàn... / Cent mille

1 000 000 Một triệu..... / Un million

11 Mười một..... / Onze

12 Mười hai..... / Douze

13 Mười ba..... / Treize

14 Mười bốn..... / Quatorze

15 Mười lăm..... / Quinze

16 Mười sáu..... / Seize

17 Mười bảy..... / Dix-sept

18 Mười tám..... / Dix-huit

19 Mười chín..... / Dix-neuf

21 Hai mươi mốt..... / Vingt et un

110 Một trăm mười..... / Cent-dix

111 Một trăm mười một... / Cent-onze

120 Một trăm hai mươi..... / Cent-vingt

200 Hai trăm..... / Deux-cent

300 Ba trăm..... / Trois-cent

3. Tổng quát..... / En général

Chào..... / Bonjour	Làm ơn giúp tôi..... / Pouvez-vous m'aider
Chào tạm biệt..... / Au revoir	Cám ơn đã giúp tôi..... / Merci de votre aide
Làm ơn..... / S'il vous plait	Làm đơn xin..... / Faire une demande
Cám ơn..... / Merci	Giám đốc nhà tù..... / Le directeur de la prison
Hôm nay..... / Aujourd'hui	Trợ tá xã hội..... / L'assistante sociale
Ngày mai..... / Demain	Nhân viên xã hội..... / Le travailleur social
Hôm qua..... / Hier	Dự thẩm..... / Le Juge d'instruction
Tuần tới..... / La semaine prochaine	Tòa án..... / Le Tribunal, la Cour
Tuần qua..... / la semaine dernière	Luật sư..... / L'avocat
Tôi hiểu..... / Je comprends	Số can phạm của tôi là..... / Mon numéro d'écrou est
Tôi không hiểu..... / Je ne comprends pas	Phòng giam..... / La cellule
Cái này là cái gì ?..... / Qu'est-ce que c'est ?	Giờ đi dạo..... / L'heure de promenade
Tôi phải làm gì ?..... / Que devrais-je faire ?	Hạnh kiểm tốt..... / La bonne conduite

Ông Biện Lý..... / Le Procureur de la République
Luật sư chỉ định (miễn phí)..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Tôi muốn xin một luật sư chỉ định..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Hỗ trợ luật pháp..... / Aide juridictionnelle
Tôi muốn gặp một đại diện..... / Je voudrais rencontrer un représentant
toà lãnh sự nước tôi..... / du consulat de mon pays
Làm sao để có phòng tiếp gia đình, bạn..... / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis
Giấy phép thăm nuôi..... / Un permis de visite
Tôi muốn gặp người viếng thăm khám đường..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. Thủ tục..... / La procédure

Hầu tòa lập tức..... / Comparution immédiate	Ông / Bà Biện..... / Procureur
Vụ kiện..... / Procès	Kháng cáo..... / Faire appel
Hồ sơ của tôi..... / Mon dossier	Giam giữ..... / Détention
Tòa án..... / Tribunal	Tại ngoại có điều kiện..... / Liberté conditionnelle
Chánh án..... / Président	

5. Thư từ..... / Le courrier

Giấy viết thư , viết bút (bút máy)..... / Papier à lettre , stylo à bille
Tôi muốn mua một con tem..... / J'aimerais acheter un timbre
Có thư cho tôi không ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?

Tôi muốn viết thư cho gia đình tôi..... / J'aimerais écrire à ma famille
Thư của tôi đã được gửi đi rồi chưa ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Gửi thư đi nước tôi tốn bao nhiêu ?..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Ăn uống..... / La nourriture

Anh/ông có gì cho tôi ăn không ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?
Hôm nay chúng ta ăn gì ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?
Tôi chưa ăn xong..... / Je n'ai pas fini de manger
Tôi không ăn thịt heo..... / Je ne mange pas de porc
Bữa ăn trưa..... / Le déjeuner ou le repas de midi
Bữa ăn tối..... / Le dîner ou le repas du soir

Bữa ăn..... / Le repas
Ăn sáng..... / Le petit déjeuner
Cá..... / Le poisson
Thịt..... / La viande
Khoai lang tây..... / Des pommes de terre
Rau cải..... / Des légumes
Trái cây..... / Des fruits
Một quả trứng..... / Un œuf
Một củ hành..... / Un oignon
Ớt bị tây..... / Un poivron
Sữa..... / Le lait
Bột..... / La farine
Trà (chè)..... / Le thé
Cà phê..... / Le café

Bánh mì..... / Le pain
Mì ống..... / Les pâtes
Gạo / Cơm..... / Le riz
Đường..... / Le sucre
Muối..... / Le sel
Tiêu..... / Le poivre
Cà tô mát (cà chua)..... / Une tomate
Thịt gà..... / Du poulet

7. Giờ giấc..... / L'heure

Bây giờ là mấy giờ ?..... / Quelle heure est-il ?
Bây giờ là ba giờ trưa..... / Il est 15 heures
Bây giờ là ba giờ mười lăm / Il est 15 heures 15
Bây giờ là ba giờ năm mươi lăm / Il est 15 heures 55

8. Sức khỏe , vệ sinh , y phục..... / La santé , l'hygiène , les vêtements

Tôi khỏe mạnh..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé
Tôi bị bệnh..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien
Tôi khỏe hơn..... / Je vais mieux , je me sens mieux
Cho tôi gặp bác sĩ, nha sĩ..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste
Cho tôi xin dao, nút cạo râu..... / Le voudrais un rasoir , de la crème à raser
Làm sao và khi nào tôi được giặt đồ ?..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Cho tôi xin áo quần..... / J'ai besoin de vêtements
Tôi cao : / Ma taille est de (je mesure en hauteur)

Vòng eo của tôi là :	/ Mon tour de taille est de :
Tôi mang giày số :	/ Ma pointure de chaussure est le :
Áo gan để đi dạo.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Tôi cần ra trải giường, mền (chăn).....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Tôi muốn đi tắm	/ J'aimerais prendre une douche
Khi nào tôi được đi tắm ?	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Làm sao tôi được cắt tóc ?	/ Comment me faire couper les cheveux
Cho tôi xin đồ vệ sinh.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Tôi cần giấy vệ sinh.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Tôi tắt đèn được không ?	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Đau	/ Mal , douleur
Đau đầu (nhức đầu).....	/ Mal de tête
Đau bụng.....	/ Mal de ventre
Xà bông.....	/ Le savon
Bàn chải đánh răng	/ La brosse à dent
Kem đánh răng	/ Le dentifrice
	Khăn..... / La serviette
	Áo , áo thun tay ngắn..... / Chemise , tee-short
	Quần..... / Pantalon
	Áo ấm..... / Pull-over
	Quần lòng..... / Caleçon , slip
	Nhà tắm ở đâu ?
	/ Où sont les douches

9. Tiền bạc / L'argent

Ngân khoản của tôi còn bao nhiêu tiền ?	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Tôi có nhận được tiền rồi chưa ?	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Làm sao nhận tiền từ bên ngoài ?	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Tiền từ gia đình	/ En provenance de ma famille.
Tiền từ ngân khoản của tôi	/ En provenance de mon compte
Ngân phiếu tiền mặt.....	/ Le mandat cash
Ngân phiếu quốc tế.....	/ Le mandat international
Làm ơn cho tôi biết giá là bao nhiêu ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Làm ơn cho tôi giấy đặt hàng ?	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Sinh hoạt , giải trí..... / Les activités, les loisirs

Sách, đọc sách, truyền hình.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Tôi muốn đi thư viện	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Giải trí có gì.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Tôi muốn tập thể thao, chuyển vận bắp thịt	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Tôi muốn chơi bóng đá	/ Je voudrais faire du football
Tôi muốn có thuốc hút, hộp quẹt (diêm).....	/ Je voudrais des cigarettes , des allumettes

Làm sao để có truyền hình ? / Comment faire pour avoir la télévision ?
Có thể đổi đài được không ? / Peut-on changer la chaîne ?
Tôi muốn có giấy viết thư, bao thư / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. Việc làm..... / Le travail

Có thể có việc làm không ? / Y a-t-il la possibilité de travailler ?
Làm sao tôi có thể đi làm ? / Quelle démarche faire pour travailler ?
Trả lương bao nhiêu ? / Combien est-on payé ?

12. Tôn giáo / Le culte, la religion

Tôi muốn giữ đạo / Je souhaite pratiquer ma religion
Tôi là Công Giáo , Tin lành , Do thái , Phật giáo..... / Je suis catholique , protestant , juif , bouddhiste
Tôi là Hồi Giáo , chính thống , đạo khác / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion
Tôi muốn gặp một đại diện đạo của tôi / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion
Hiện giờ nếu không có một đại diện / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant
đạo của tôi trong lúc chờ đợi cho tôi gặp / de ma religion et provisoirement je souhaite
một đại diện đạo / rencontrer un représentant de la religion